

Del 23 de febrero  
al 3 de marzo de 2013



TEATROS  
del Canal



[www.teatros canal.com](http://www.teatros canal.com)

**NOCHE  
DE VERANO  
EN**

**TOMÁS BRETÓN**

# La Verbena de la Paloma

**TEATROS DEL CANAL**

**ORQUESTA Y CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID**

**Dirección de escena MARINA BOLLAÍN**

**Dirección musical MIGUEL ROA • MANUEL COVES**



## Sinopsis de *Noche de verano en la Verbena de la Paloma*

*Noche de verano en la Verbena de la Paloma* es una historia de fiestas populares, celos y clases sociales que sigue siendo de actualidad, como demuestra la directora en este proyecto.

La obra se desarrolla en la tarde y noche del 14 de agosto, cuando se celebra la verbena de la Virgen de la Paloma, y narra los



celos de Julián, novio de Susana, y las consecuencias que éstos acarrearán. Los chulapos y los personajes característicos del Madrid del S. XIX se acercan al presente, sin dejar de reflejar un amplio espectro social.

El espectáculo, con dirección de Marina Bollaín, cuenta con Miguel Roa y Manuel Coves en la dirección musical, y un elenco de cantantes españoles de primera línea: Amparo Navarro, César San Martín, María José Suárez, David Rubiera, Emilio Sánchez, Itxaro Mentxaka, Juanma Cifuentes, Cristina Luar y Olga Castro.

## Sobre la actualización de *Noche de verano en la verbena de la Paloma*, por Marina Bollaín

"Para la puesta en escena de *Noche de verano en la Verbena de la Paloma* me he basado en el hecho de que en el estreno de *La Verbena de la Paloma* en 1894, esta zarzuela retrataba la realidad de entonces y situaba a sus personajes en la época de los espectadores. Además, estaba ambientada en una fiesta popular que se sigue celebrando hoy día.

Mucho más que recrear una pieza de museo del Madrid de entonces, lo interesante para mí ha sido tratar de recuperar su carácter actual, buscar qué queda de entonces, qué se ha mantenido y cómo ha evolucionado. Es sorprendente llegar a la conclusión de que la esencia de *La Verbena de la Paloma* no ha perdido su vigencia y que no hace falta mucho para actualizar una obra que no pasa de moda: el amor, los celos y la fiesta son tan actuales hoy como hace cien años.

Así, esta puesta en escena nos traslada a Madrid hoy, por la tarde y noche del 15 de agosto, una ciudad cosmopolita que a la vez conserva sus tradiciones, sus costumbres y su música.

*Noche de verano en la Verbena de la Paloma* es una obra coral, cuya acción transcurre en las calles y los bares: salón y cocina de todos los españoles. En

esta particular puesta en escena del clásico de la zarzuela, los personajes conviven sobre un andamio como en la 13 Rue del Percebe. En esta calle-casa los sentimientos son secretos a voces y todos opinan de todo. Lo que no se cuenta no se siente, no se ve y se olvida pronto. La intimidad no existe.

Y la fiesta como punto álgido, donde se baila sin complejos, sin conocer los pasos. Los bares colocan barras en las calles adornadas y sus altavoces crean un lío acústico de temas folclóricos, canciones de toda la vida y el último *hit* del verano.

Los sentimientos se calientan hasta que estalla el drama, que tendrá la duración e intensidad de los fuegos artificiales.

Como es común en el género chico, el tercer cuadro de *La Verbena de la Paloma* no tiene música compuesta. Habitualmente esto se resuelve utilizando temas de organillo y se termina la obra repitiendo las seguidillas *Por ser la Virgen de la Paloma*. Después de una partitura magistral, esta resolución resulta muy pobre escénicamente. El género chico se nutría entonces de la música de moda: habaneras, polkas, mazurkas, seguidillas, todo lo que gustaba al público. Para esta nueva puesta en escena me ha parecido inevitable introducir la música que se escucha en las noches de verbena madrileña. Así, en el tercer cuadro de este montaje, una pequeña orquesta toca en el escenario el repertorio actual de las verbenas: *Dos gardenias, Waka waka, salsa...*

Además de cambios estéticos o introducción de nuevas músicas, me he permitido cambiar algunos personajes: Hilarión es un farmacéutico joven, nuevo rico y hortera aficionado al golf. Casta, apenas un esbozo en el original, canta una soleá mientras la peinan en la peluquería del Tío Antonio, metomentodo cuyo objeto de críticas es Julián, un repartidor de butano con poco futuro. Sebastián, el amigo de Hilarión, asume el número musical del sereno, y su mujer, Severiana, es la cantante de la banda que anima la verbena final. Son algunos de los cambios efectuados que, a mi parecer, redondean el elenco y hacen más teatral algunos elementos y situaciones. En cualquier caso, he tratado de que ningún cambio afecte a la esencia de la obra.

El montaje, mejor o peor según gustos, no es agresivo ni ridiculiza la zarzuela. Todo lo contrario. Respeta hasta la última nota de la partitura e introduce elementos nuevos siempre tratando de mantener el espíritu original. En cualquier caso, creo que es interesante reinterpretar "clásicos" tan conocidos como *La Verbena de la Paloma* y aportar otros punto de vista". Marina Bollaín

## Marina Bollaín, directora de escena y adaptadora



Marina Bollaín es licenciada Filología Alemana en la Universidad Complutense de Madrid y en Dirección escénica de ópera y en Canto en la Hochschule für Musik “Hanns Eisler” de Berlín, Alemania.

Realiza la dramaturgia y dirección de escena de *La Regenta*, estrenada en los

Teatros del Canal, Teatro Lope de Vega de Sevilla y Teatro Arriaga de Bilbao entre otros; *La ópera de 3 peniques* de Kurt Weil y Bertolt Brecht en los Teatros del Canal de Madrid; de los espectáculos de zarzuela *Adiós Julián* en el Teatro Albéniz de Madrid y de *Noche de verano en la Verbena de la Paloma* en el I Festival Internacional de San Lorenzo de el Escorial; del espectáculo sobre inmigración marroquí *Hárragas* estrenado en el Festival Madrid Sur y en el Festival de Teatro de Sevilla, entre otros; de la VI Gala de Premios Líricos Teatro Campoamor de Oviedo; de la ópera *Cuerpos Deshabitados* con música de José María Sánchez-Verdú estrenado en la Residencia de Estudiantes de Madrid y de los espectáculos musicales infantiles *La gallina submarina* e *Historia de Yuco* estrenados en los festivales de teatro infantil Teatralia de Madrid y Fetén de Gijón.

Ha trabajado como soprano en la Komische Oper de Berlín, la Ópera de Rostock y la Ópera de Leipzig y realiza numerosos conciertos entre otros en la Schauspielhaus (Berlin), Kammermusiksaal der Philharmonie (Berlin), Georg Friedrich Händel Halle (Halle) o la Frauenkirche de Dresden. Además, ha realizado numerosos conciertos con la guitarrista Teresa Folgueira para delegaciones españolas en el extranjero, haciendo especial hincapié en el repertorio de música española.

Ha trabajado como actriz en distintas producciones cinematográficas y para televisión en Madrid y Sevilla y recibió el premio a la mejor actriz en el Festival de Cine de Gijón en 1992.

Como asistente de dirección, ha trabajado con Albert Boadella en los Teatros del Canal de Madrid en el espectáculo inaugural *Una noche en el Canal*; con Francisco Nieva en el Teatro Real de Madrid en *La Señorita Cristina* de Luis de Pablo; con Götz Friedrich en la Deutsche Oper de Berlin en *Luisa Miller* de Verdi y en el Teatro de la Ópera de Roma en *Fedora* de Giordano.



### **Miguel Roa, director musical**

Miguel Roa nace en Madrid en 1944. En 1964 debuta con *Rigoletto* en el Teatro Eslava. Titular de la Orquesta Juventudes Musicales de Madrid y de la Orquesta Santa Cecilia de Pamplona. En 1971, se incorpora a la Lyric Opera of Chicago y al año siguiente asume la Dirección Musical de Escenario del Massimo Bellini, de Catania. A partir de 1974 accede a la Dirección del Repertorio

Operístico del Coro Nacional de España, que simultanea con la docencia en la Escuela Superior de Canto, de Madrid, y su nominación como Segundo Director en los Festivales de Ópera. En 1978 se incorpora al Teatro de la Zarzuela y en 1985 es nombrado Director Musical del mismo, puesto en el que permanece en la actualidad.

Dirige la Compañía Lírica Nacional y la Compañía Nacional de Danza, interviene en los Festivales de Ópera nacionales, extendiendo sus actividades a Francia (Ópera Cómica de París y Ópera de Bastia), Italia (Teatro Verdi di Salerno y Ópera de Roma), Covent Garden (Londres), Óperas de Los Ángeles, Washington y Colón de Buenos Aires. Su discografía comprende títulos como *El gato montés*, con Plácido Domingo, Teresa Berganza y Joan Pons, y *Doña Francisquita*, con Plácido Domingo, Ainhoa Arteta y Carlos Álvarez, así como grabaciones con las Orquestas de la Comunidad de Madrid y Sinfónica de Sevilla.

Entre sus últimos trabajos destacan su versión orquestal de *Carmen* como ballet, con Aída Gómez, la edición discográfica de *El hijo fingido* de Joaquín Rodrigo y la aparición de *La Revoltosa* y *La Gran Vía*, encabezadas por Plácido Domingo. En junio de 2003, con Plácido Domingo y Josep Bros hizo su presentación en el Teatro de la Scala de Milán, con *Luisa Fernanda*, repitiendo este título con los mismos intérpretes en la Washington Opera.

Premio al Mejor Intérprete de Música Clásica (VII Edición) y Premio Federico Romero (SGAE) a la Mejor Trayectoria como Director Musical en el Género Lírico, así como Premio de la Cultura de la Comunidad de Madrid 2005. Desde 2003 pertenece al Consejo Superior de la Música.

## Manuel Coves, director musical



Manuel Coves es uno de los jóvenes directores de orquesta más destacados del panorama español con una importante dedicación a la ópera y la zarzuela así como una profunda implicación en el mundo teatral. Coves ha formado como director al lado de grandes maestros como José Ramón Encinar, Miguel Roa, Alejandro Posada, Miguel A. Gómez Martínez o Manuel Galduf. Su actividad como director de orquesta es prolífica, abarcando diferentes estilos y expresiones

teatrales.

En el año 2009 dirigió el espectáculo *Una noche en el Canal*, obra con la que se inauguraban los Teatros del Canal de Madrid junto a su director Albert Boadella. En este mismo teatro dirigió la antología de la zarzuela *Viva Madrid*, producida por la ORCAM así como *Die Dreigroschenoper* de K. Weill en el XXVI Festival de Otoño de Madrid, *Metrópolis* -ballet basado en la película de Fritz Lang, ganadora del Premio Max al mejor espectáculo revelación 2010-. Ha dirigido la antología de la zarzuela *Adiós Julián*, representada en el Teatro Albéniz de Madrid y en el Auditorio de San Lorenzo de El Escorial. *La boîte a jou-jou* de Debussy y *Rigoletto* en el I Festival de Ópera de Jaén y la recuperación y reestreno de las Zarzuelas *Quo Vadis?* y *Plus Ultra* de R. Chapí y S. Delgado en la Universidad Carlos III de Madrid.

Debido a su cercanía al mundo teatral son frecuentes sus incursiones en este campo. Con la compañía de teatro L'om Imprebis ha colaborado en diversos espectáculos como *Don Juan Tenorio* y *Calígula*, así como el espectáculo *Ellas dicen que Puccini* -homenaje al compositor italiano con motivo del 150 aniversario de su nacimiento, dirigidas escénicamente por Santiago Sánchez. También se ha encargado de la dirección musical de *Candide, una opereta en español*, una producción del Festival de Verano del Teatro Auditorio de San Lorenzo de El Escorial que se estrenó en la sierra y que ya estuvo en los Teatros del Canal, así como de la última obra de Albert Boadella, *Amadeu*. También fue el encargado de la dirección musical de *Pepita Jimenez* en la versión de Calixto Bieito que se estrenó en el Teatro Argentino de la Plata y que en mayo vendrá a Sala Roja de los Teatros del Canal.



### **Sobre la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid**

Baluartes de la vanguardia y modelo de atención al repertorio español, desde su creación en 1984 (coro) y 1987 (orquesta), la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid

(ORCAM) se ha distinguido por presentar unas programaciones innovadoras, que han combinado lo más destacado de la creación contemporánea con el repertorio tradicional. Crítica y público han subrayado con unanimidad el interés y atractivo de las temporadas de abono de la ORCAM. Su ciclo de conciertos en el Auditorio Nacional de Música se ha convertido en referencia imprescindible en la vida musical española y punto de encuentro de un público variado y dinámico, interesado en conocer todas las corrientes musicales y los constantes estrenos absolutos que incluyen sus diferentes ciclos de conciertos.

El sólido aval que representan sus abonados y el respaldo de los más exigentes medios especializados expresan el relieve de la actividad de la ORCAM, que ha prolongado el ámbito de sus actuaciones más allá de la exitosa temporada de abono madrileña, habiéndose incorporado de forma activa a las temporadas de otros escenarios de la Comunidad, como son los Teatros del Canal y el Teatro Auditorio de San Lorenzo del Escorial.

Su presencia ha sido requerida en las salas y ciclos más prestigiosos de toda España, así como en temporadas y festivales internacionales, con visitas en diversas ocasiones a varios países de Latinoamérica y del continente asiático. En Europa ha actuado en lugares tan emblemáticos como el Teatro La Fenice de Venecia, el Lingotto de Turín, el Arsenal de Metz y la Konzerthaus de Berlín. Italia es un país que acoge con frecuencia las actuaciones de la ORCAM, señaladamente la Biennale di Venezia y el Festival MITO (Milán y Turín). De igual modo hay que señalar la actuación celebrada en el Carnegie Hall neoyorquino con Plácido Domingo, a las órdenes del Maestro Miguel Roa.

La estrecha relación de la ORCAM con la lírica viene avalada por el hecho de que la orquesta es, desde el año 1998, Orquesta Titular del Teatro de la Zarzuela de Madrid, lo que le ha situado como máximo exponente del género, llevando a cabo en sus diferentes temporadas reestrenos, reposiciones, recuperaciones, grabaciones y encargos de diversa índole.

Asimismo, el Coro de la Comunidad de Madrid es asiduo partícipe de gran número de producciones operísticas que han tenido lugar en el Teatro Real de Madrid desde su reapertura en 1997.

En el ámbito discográfico, cabe destacar los más de cuarenta registros realizados para sellos nacionales e internacionales como Emi, Deutsche Grammophon, Verso, Stradivarius, Decca, Naxos, etc. junto a artistas de la talla de Plácido Domingo, Ainhoa Arteta, Carlos Álvarez o Rolando Villazón, entre otros.

Por el podio de la ORCAM han pasado maestros invitados tan prestigiosos como Harry Christophers, Eric Ericson, Jean Jacques Kantorow, Isaac Karabtchevsky, Fabio Biondi, José Serebrier, Michel Corboz, Lorin Maazel, Paul McCreech, Shlomo Mintz, Leopold Hager, Krzysztof Penderecki, Alberto Zedda y Libor Pesek. En la nómina de directores españoles figuran, entre otros, Edmon Colomer, Rafael Frühbeck de Burgos, Antoni Ros Marbà, Enrique García Asensio, Miguel Ángel Gómez Martínez, Cristóbal Halffter, Jesús López Cobos, Ernest Martínez Izquierdo, Víctor Pablo Pérez, Josep Pons, Pablo González y Juanjo Mena.

No menos extensa resulta la nómina de solistas, en la que cabe señalar figuras como Aldo Ciccolini, Shlomo Mintz, Jennifer Larmore, Hansjörg Schellenberger, Michael Volle, Nikolai Lugansky, Benjamin Schmidt, Barry Douglas, Asier Polo, Joaquín Achúcarro, Dietrich Henschel, Dame Felicity Lott, Akiko Suwanai, Artur Pizarro, Anatol Ugorsky, Pablo Sáinz Villegas y Gerard Caussé.

El fundador y primer director titular de la ORCAM fue el Maestro Miguel Groba, a quien sucedió en el puesto, en septiembre de 2000, José Ramón Encinar, actual director Titular y Artístico de la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid. Jordi Casas Bayer ha sido el director del Coro de la Comunidad de Madrid desde 2000 hasta 2011 y, en la actualidad, Pedro Teixeira lo es desde octubre de 2012. Víctor Pablo Pérez tomará las riendas de la dirección Titular y Artística de la ORCAM a partir de septiembre de 2013.

La Orquesta de la Comunidad de Madrid es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (A.E.O.S.).

La ORCAM desarrolla su actividad gracias al apoyo de la Consejería de Empleo, Turismo y Cultura de la Comunidad de Madrid

## Los solistas



**Amparo Navarro**



**César San Martín**



**Maria José Suárez**



**Cristina Luar**



**David Rubiera**



**Itxaro Mentxaka**



**Juanma Cifuentes**



**Emilio Sánchez**



**Olga Castro**

## FICHA ARTÍSTICA

**Adaptación y dirección de escena**

**Dirección Musical**

**Escenografía**

**Vestuario**

**Iluminación**

**Reparto**

Marina Bollaín

Miguel Roa

Manuel Coves

Natascha von Steiger

Marie Greffrath

Josune Lasá

Josune Cañas

Josune Lasá

Teresa Mora

Olga García

Rafael Mojas

César San Martín

Amparo Navarro

María José Suárez

David Rubiera

Emilio Sánchez

Juanma Cifuentes

Itxaro Mentxaka

Cristina Luar

Olga Castro

Orquesta y coro de la Comunidad de Madrid

**Director del Coro**

Pedro Texeira

## *Noche de verano en la verbena de la Paloma* en los Teatros del Canal

**Fecha:** del 23 de febrero al 3 de marzo de 2013

**Lugar:** Sala Roja

**Horario:**

De martes a sábados a las 20h

Domingos a las 18.30h

**Precios de localidades:**

Butaca platea (filas 1-11): 35 €

Butaca platea (filas 12-18): 30 €

Butaca anfiteatro: 20 €

**Día del espectador (martes y miércoles):**

Butaca platea (filas 1-11): 30 €

Butaca platea (filas 12-18): 25 €

Butaca anfiteatro: 15 €

**Descuentos:**

Carné Joven, mayores de 65 años y desempleados: 25% de descuento excepto martes y miércoles. Sólo en taquilla, presentando el carné al adquirir las localidades.

Grupos a partir de 20 personas: 30%

Martes y miércoles, días del espectador.

Descuentos no acumulables.

**Venta de entradas:**

Por Internet: [www.entradas.com](http://www.entradas.com) y [www.teatroscanal.com](http://www.teatroscanal.com)

Por teléfono: 902 488 488

En cajeros: Red de cajeros de Bankia

**Horario de las taquillas de los Teatros del Canal:**

De lunes a domingo de 14.30 a 21h.

Teléfono de información y reservas de grupos 91 308 99 99

## Área de Comunicación de los Teatros del Canal

Beatriz Clemente

Sonsoles Abascal

91 308 99 99 / 61

[sabascal@teatroscanal.com](mailto:sabascal@teatroscanal.com)

Consulta nuestra programación en

[www.teatroscanal.com](http://www.teatroscanal.com)

Únete a nuestras redes sociales



<http://www.facebook.com/pages/Teatros-del-Canal/106698599362899?ref=ts&a=11&>



<http://www.youtube.com/user/TEATROSdelCANAL>



<http://twitter.com/TeatrosCanal>



<http://vimeo.com/tag:TEATROS%20DEL%20CANAL>